

# Universitätsbibliothek Wuppertal

## Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. VI.

---

**Nutzungsrichtlinien** Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

on þam. ⁊ hiȝ rȳnt þe ȝeritneſſe cȳðað be me.

40. ⁊ ȝe nellað cuman to me. ꝥ ȝe habbon hiȝ:

41. Ne underſeo ic nane beorhtneſſe æt mannum.

42. Ac ic ȝecneop eop. ꝥ ȝe nabbað Godes lufe on eop:

43. Ic com on mineȝ Fæder naman. ⁊ ȝe me ne underſengenon. ȝȳf oþer cȳmð on hiȝ aȝenum naman. hȳne ȝe underſeoð:

44. Ðu maȝe ȝe ȝelȳran. þe eop betȳnan pulðor underſeoð. and ne receað ꝥ pulðor þe iȝ fram Gode rȳfum:

45. . . . . **ΨΑΤΕΙ ΙΚ ΥΡΧΗ-  
ΔΕΘΓΑΝ ΙΖΥΙΣ ΒΙ ΑΤΤΙΝ. ΙΣΤ  
ΣΛΕΙ ΥΡΧΗΙΔΑ ΙΖΥΙΣ. ΜΩΣΕΣ ΔΝ  
ΨΑΜΜΕΙ ΘΝΣ ΥΕΝΕΙΨ:**

46. **ΓΛΥΛΙ ΑΛΛΙΣ ΜΩΣΕ ΓΑ-  
ΛΛΗΒΙΔΕΔΕΙΨ. ΓΛΨΑΝ ΓΑΛΛΗ-  
ΒΙΔΕΔΕΙΨ ΜΙΣ. ΒΙ ΜΙΚ ΑΝΚ  
ΓΛΙΝΣ ΓΑΜΕΛΙΔΑ.**

47. **ΨΑΝΔΕ ΝΠ ΓΛΙΝΙΣ ΜΕΛΛΜ  
ΝΙ ΓΑΛΛΗΒΕΙΨ. ΘΛΙΥΑ ΜΕΙΝΑΙΜ  
ΥΑΝΚΑΛΜ ΓΑΛΛΗΒΓΛΙΨ:**

## C A P. V I.

1. **ΑΕΛΚ ΨΑΤΑ ΓΑΛΛΙΨ ΙΛΙ-  
ΣΝΣ ΝΕΛΚ ΜΑΚΕΙΝ ΨΧ ΓΑΛΕΙ-  
ΛΛΙΕ ΓΑΗ ΤΙΒΕΚΙΛΔΕ.**

2. **ΓΑΗ ΑΛΙΣΤΙΔΑ ΙΝΑ ΜΑΝΑ-  
ΓΕΙΝΣ ΕΙΛΗ. ΝΝΤΕ ΓΑΣΕΘΝΝ  
ΤΑΙΚΝΙΝΣ ΨΧΖΕΙ ΓΑΤΑΥΙΔΑ ΒΙ  
ΣΙΝΚΑΙΜ:**

3. **ΝΣΙΔΑΓΑ ΨΑΝ ΑΝΑ ΕΛΙΚ-  
ΓΝΝΙ ΙΛΙΣΝΣ. ΓΑΗ ΓΑΙΝΑΚ ΓΑ-  
ΣΑΤ ΜΙΨ ΣΙΠΧΝΓΑΜ ΣΕΙΝΑΙΜ.**

4. **ΥΑΣΗΗ ΨΑΝ ΝΕΘΑ ΠΑΣΧΑ  
ΣΧ ΔΗΛΨΣ ΙΝΔΛΙΕ:**

5. **ΨΑΚΗΗ ΝΣΗΧΕ ΑΝΓΧΝΑ ΙΛΙ-  
ΣΝΣ.**

45. Ne pene ȝe na ꝥ ic eop pȳȝe to Fæder. ȝe iȝ þe eop pȳȝð. Moȳſeſ on þone ȝe ȝehihtað:

46. Ritoblice ȝȳf ȝe ȝelȳrdon Moȳſe. ȝe ȝelȳrdon eac me. ſoðlice he pȳat be me.

47. Gȳf ȝe hiȝ rȳafum ne ȝelȳrað. hu ȝelȳfe ȝe mi- num forðum:

## C A P. V I.

Ðȳf ȝodȳpel ſceal on mid- lencteneȝ runnan-ðæȝ:

1. Æfter þȳron for ȝe Ðælend oþer þa Galileȳcean ȳæ. ſeo iȝ Tiberiadiȝ.

2. ⁊ hȳm ſȳliȝðe mȳcel ſolc. forþam þe hi ȝerappon þa tacna þe he forhte on þam þe pæron ȝe-untrumode:

3. Ritoblice ȝe Ðælend artað on anne munt. ⁊ ræt þar mid hiȝ leorning-cnihton.

4. Ðiȝ pæſ ȝehenbe Car- tron Iudea ſreolȝ-ðæȝe:

5. þa ȝe Ðælend hiȝ eagan up-



sns. 9. ḡah ḡanmīdā φλmmēi  
 mānāḡēins ēiln īdāḡā dñ īm-  
 mā. uāφnh dñ ēilippān. ḡā-  
 φkḡ bñḡḡām hllāibāns ēi  
 māḡḡālnā φlī:

6. φλtnh φλn uāφ ēkālī-  
 sānās īnā. īφ sīlā vīssā  
 φλtēi hābāidā ḡānḡān:

7. āndāhḡē īmma ēilippns.  
 ḡvālm hñndām skātte hllā-  
 bḡs nī ḡānḡhāi sīndā φlīm.  
 φēi nīmāi ḡākḡiznh lēitīl:

8. uāφ āins φize sīpḡnḡē īs.  
 āndāklās bḡḡφāk plītḡāns  
 sēimḡnāns.

9. īst māḡnāā āins hēk.  
 slēi hābāiφ. ē. hllāibāns bā-  
 kīzēināns ḡāh. b. ēiskāns.  
 ākēi φātā ḡā īst dñ svā  
 mānāḡālm:

10. īφ īlīsns uāφ. vānḡkēiφ  
 φlāns māns ānāknmḡḡān:  
 vāsnh φlān hāvi mānāḡ ānā  
 φāmma stādā. φāknh ānā-  
 knmḡīdēdñn vāikḡs kāφḡḡn  
 svā svē ēimē φnsñndāḡs:

11. nāmnh φlān φlāns hllā-  
 bāns īlīsns. ḡāh āvilīndāḡnās  
 ḡādāīlīdā φlīm ānāknmḡ-  
 ḡāndām. sāmālēikḡ ḡāh φize  
 ēiske svā ēiln svē vīlāēdñn:

12. φlānhh bīφē slādāi vānḡ-  
 φñn. uāφ dñ sīpḡnḡām sēi-  
 nālm. ḡāllīsīφ φḡs āēlīēnān-  
 dēins dāklānhsnḡs. φēi vāihḡāi  
 nī ēkālīstnāi:

9.

13. φl-

up-ahor. and ȝereah þ̅ mycel  
 folc com to h̅m. he cræð  
 to Philippe. H̅rær bicȝe pe  
 hlafar þ̅ þar eton:

6. Ðæt he cræð h̅r fan-  
 biȝende. he riȝte hræt he don  
 polde:

7. Þa and̅p̅r̅de h̅m Phi-  
 lippur. 7 cræð. Nabbað h̅  
 ȝenoh on t̅reȝera hundreð  
 penega purðe hlafar. þ̅ ælc  
 ġumne dæl n̅me:

8. Þa and̅p̅r̅de h̅m an h̅r  
 leornunȝ-cnihta. And̅p̅ar ði-  
 moner broður Pet̅er.

9. H̅er ȝr an cnara. Ðe  
 hærð riȝ berene hlafar and  
 t̅reȝen fiȝar. ac hræt ġynt  
 þa þ̅nȝ bet̅pux ġra manēȝum  
 mannum:

10. Ða cræð ȝe h̅alenð.  
 Doð þ̅ ðar men riȝton. On  
 þ̅ere ȝtope p̅ar mycel ȝærȝ.  
 þ̅ær ȝæton þa ġr̅ylce fiȝ þ̅u-  
 ġendo manna.

11. Se h̅alenð nam þa hla-  
 far. and þanc-purðlice ð̅be.  
 7 h̅iȝ to-dæle þam riȝten-  
 dum. 7 eallȝra of þam fiȝum.  
 ġra mycel ġra h̅iȝ poldon:

12. Ða h̅iȝ fulle p̅æron.  
 þa cræð he to h̅r leornunȝ-  
 cnihton. Grab̅riāð þa br̅y-  
 rena þe þar tolafe p̅æron. þ̅  
 h̅iȝ ne loȝȝeon:

13. h̅i



13. ΦΑΝΗ ΓΑΛΕΣΗΝ ΓΑΗ ΓΛ-  
 ΕΝΛΛΙΔΕΔΗΝ. Ι Β. ΤΛΙΝΓΧΝΣ  
 ΓΑΒΚΗΚΧ ΝΣ ΕΙΜΕ ΗΛΛΙΒΑΜ  
 ΦΛΙΜ ΒΑΚΙΖΕΙΝΑΜ. ΦΑΤΕΙ ΛΕ-  
 ΛΙΕΝΑΝΔΑ ΦΛΙΜ ΜΑΤΓΑΝΔΑΜ:

14. ΦΑΚΗΗ ΦΛΙ ΜΑΝΣ ΓΑΣΛΙ-  
 ΘΑΝΔΑΝΣ ΦΧΕΙ ΓΑΤΑΥΙΔΑ  
 ΤΑΙΚΗ ΙΛΙΣΝΣ. ΑΕΦΗΝ. ΦΑΤΕΙ  
 ΣΑ ΙΣΤ ΒΙΣΗΝΓΑΙ ΠΚΑΗΕΤΗΣ  
 ΣΑ ΟΙΜΑΝΔΑ ΙΝ ΦΧ ΜΑΝΑΣΕΦ:

15. ΙΨ ΙΛΙΣΝΣ ΚΗΝΝΑΝΔΑΣ ΦΑ-  
 ΤΕΙ ΜΗΝΑΙΔΕΔΗΝ ΗΣΓΑΓΓΑΝ  
 ΓΑΗ ΥΙΛΥΑΝ. ΕΙ ΤΑΥΙΔΕΔΕΙΝΑ  
 ΙΝΑ ΔΗ ΦΙΝΔΑΝΑ. ΛΕΙΔΔΑΓΑ  
 ΛΕΤΚΑ ΙΝ ΕΛΙΚΗΝΗ ΙΣ ΛΙΝΣ:

16. ΙΨ ΣΥΕ ΣΕΙΦΗ ΥΑΚΦ. ΑΤ-  
 ΙΔΔΑΔΕΔΗΝ ΣΙΠΧΝΓΧΣ ΙΣ ΑΝΑ  
 ΜΑΚΕΙΝ.

17. ΓΑΗ ΗΣΣΤΙΓΗΝ ΙΝ ΣΚΙΠ.  
 ΙΔΔΑΔΕΔΗΝ ΝΗ ΝΕΑΚ ΜΑΚΕΙΝ  
 ΙΝ ΚΑΕΑΚΝΑΝΗ. ΓΑΗ ΚΙΥΙΣ ΓΗ-  
 ΦΑΝ ΥΑΚΦ. ΓΑΗ ΝΙ ΑΤΙΔΔΑΓΑ  
 ΝΑΗΗΦΑΝ ΔΗ ΙΜ ΙΛΙΣΝΣ.

18. ΙΨ ΜΑΚΕΙΝ. ΥΙΝΔΑ ΜΙΚΙ-  
 ΛΑΜΜΑ ΥΑΙΛΑΝΔΑΙΝ. ΝΚΚΑΙΣΙΔΑ  
 ΥΑΣ:

19. ΦΑΚΗΗ ΕΑΚΑΝΔΑΝΣ ΣΥΕ  
 ΣΠΛΗΚΔΕ . Κ . ΓΑΗ . Ε . ΛΙΦΦΑΝ  
 . Λ . ΓΑΣΛΙΘΑΝΔ ΙΛΙΣΗ ΓΑΓΓΑΝ-  
 ΔΑΝ ΑΝΑ ΜΑΚΕΙΝ. ΓΑΗ ΝΕΘΑ  
 ΣΚΙΠΑ ΟΙΜΑΝΔΑΝ. ΓΑΗ ΧΗΤΕ-  
 ΔΗΝ ΣΙΣ:

20. ΦΑΚΗΗ ΟΑΦ. ΙΚ ΙΜ. ΝΙ  
 ΧΓΕΙΦ ΙΖΥΙΣ:

21. ΦΑΚΗΗ ΥΙΛΑΔΕΔΗΝ ΙΝΑ ΝΙ-  
 ΜΑΝ ΙΝ ΣΚΙΠ. ΓΑΗ ΣΗΝΣΑΙΥ ΦΑ-  
 ΤΑ

13. Hi zezabereton 7 fyl-  
 don trefe pilzean fülle þæra  
 brýtrena. of þam þe þa læf-  
 don. þe of þam fife berenan  
 hlafon æton:

14. Ða men crædon. þa hig  
 zezaron þ he þ tacen porhte.  
 Ðæt þer is foðlice pitega þe  
 on middan-geard cymð:

15. Þa se hælenb purte þ  
 hig polbon cuman. and hine  
 zelæcccean. 7 to cýninge don.  
 þa fleah he ana uppon þone  
 munt:

16. [ymylt-  
 nyffe aponþen þær.]

17. And þa hig eobon  
 on rýp. hi comon ofer þa ræ  
 to Epharname. hit pearð  
 þa þýrte. and se hælenb ne  
 com to hym.

18. Wýcel rimb bleop. and  
 hit þær hreohi ræ:

19. Ritoblice þa hig hæf-  
 don zezopen rýlce trentig  
 furlanga ofþe þritteig. þa  
 zezaron hig þone hælenb up-  
 pan þære ræ gan. 7 þ he þær  
 zehende þam rýpe. and hi  
 hym onþredon:

20. He cræð þa to hym.  
 Ic hit eom. ne onþrædað eop:

21. Hig polbon hýne niman  
 on þ rýp. and rona þ rýp  
 þær



ΤΑ ΣΚΙΠ ΥΛΦ ΑΝΑ ΛΙΚΦΛΙ  
ΑΝΑ ΦΧΕΙ ΕΙΣ ΙΔΔΓΕΔΝΝ:

22. ΙΕΤΗΜΙΝ ΔΑΓΓΑ ΜΑΝΑΓΕΙ.  
ΣΕΙ ΣΤΡΦ ΗΙΝΔΑΚ ΜΑΚΕΙΝ. ΣΕ-  
ΘΗΝ ΦΑΤΕΙ ΣΚΙΠ ΑΝΦΑΚ ΝΙ ΥΛΣ  
ΓΛΙΝΑΚ ΝΣΓΑ ΛΙΝ. ΓΛΗ ΦΑΤΕΙ  
ΙΛΙΣΝΣ ΜΙΦ ΝΙ ΥΛΜ ΣΙΠΧΝΓΑΜ  
ΣΕΙΝΛΙΜ ΙΝ ΦΑΤΑ ΣΚΙΠ. ΑΚ  
ΛΙΝΛΙ ΣΙΠΧΝΓΧΣ ΙΣ ΓΑΛΙΦΗΝ.

23. ΑΝΦΑΚΑ ΦΑΝ ΣΚΙΠΑ ΥΕ-  
ΜΗΝ ΝΣ ΤΙΒΛΙΚΙΔΔΛΗ ΝΕΘΑ  
ΦΑΜΜΑ ΣΤΑΔΑ ΦΑΚΕΙ ΜΑΤΙ-  
ΔΕΔΗΝ ΗΛΛΙΕ. ΑΝΑ ΦΑΜΜΕΙ  
ΛΥΙΛΙΝΔΧΔΑ ΕΑΝ:

24. ΦΑΚΗΗ ΦΑΝ ΓΑΣΑΘ ΜΑΝΑ-  
ΓΕΙ ΦΑΤΕΙ ΙΛΙΣΝΣ ΝΙΣΤ ΓΛΙΝΑΚ  
ΝΙΗ ΣΙΠΧΝΓΧΣ ΙΣ. ΓΑΣΤΙΓΗΝ  
ΙΝ ΣΚΙΠΑ. ΓΛΗ ΥΕΜΗΝ ΙΝ ΚΑ-  
ΕΑΚΝΑΗΝ ΣΧΚΓΑΝΔΑΝΣ ΙΛΙΣΗ.

25. ΓΛΗ ΒΙΓΕΤΗΝ ΙΝΑ ΗΙΝΔΑΚ  
ΜΑΚΕΙΝ. ΥΕΦΗΝ ΝΗ ΔΗ ΙΜΜΑ.  
ΚΑΒΒΕΙ. ΘΑΝ ΗΕΚ ΥΑΜΤ:

26. ΑΝΔΗΧΕ ΙΜ ΙΛΙΣΝΣ ΓΛΗ  
ΥΛΦ. ΑΜΕΝ ΑΜΕΝ ΥΙΦΑ ΙΖΥΙΣ.  
ΣΧΚΕΙΦ ΜΙΚ. ΝΙ ΦΑΤΕΙ ΣΕΘΗΦ  
ΤΛΙΚΝΙΝΣ ΓΛΗ ΕΑΝΚΑΤΑΝΓΑ.  
ΑΚ ΦΑΤΕΙ ΜΑΤΙΔΕΔΗΦ ΦΙΖΕ  
ΗΛΛΙΒΕ ΓΛΗ ΣΛΔΛΙ ΥΛΗΚΦΗΦ:

27. ΥΛΗΚΚΓΑΙΦ ΝΙ ΦΑΝΑ ΜΑΤ  
ΦΑΝΑ ΕΚΑΛΗΣΑΝΑΝ. ΑΚ ΜΑΤ  
ΦΑΝΑ ΥΙΣΑΝΔΑΝ ΔΗ ΛΙΒΛΙΝΛΙ  
ΛΙΥΕΙ

pær æt þam lande þe hiȝ pol-  
don to-þaran :

22. Soðlice oðre dæg ȝeo  
menigeo . þe ȝtod beȝeondan  
þam mere . ȝereah þ þær næȝ  
buton an ȝcȝp . ȝ þ ȝe hælenb  
ne eode on ȝcȝp mid hȝȝ leor-  
ning-cnihtan . ac hȝȝ leorning-  
cnihtas ȝylfe ana foron .

23. Oðre ȝcȝpu comun  
fram Tiberiade rið þa ȝtope  
þær hiȝ þone hlaȝ æton .  
Drihtne þanciende :

24. Ða ȝeo menigeo ȝereah  
þ ȝe hælenb þær næȝ . ne hȝȝ  
leorning-cnihtas . þa eodon  
hiȝ on ȝcȝpu . and comun to  
Lapharnaum . rohton þære  
hælenb .

25. And þa hi ȝemetton  
hȝne beȝeondan þam mere .  
hiȝ cƿædon to him . Lapeor-  
þrænne com þu hiðer :

26. Ðe hælenb him andƿra-  
pode ȝ cƿæð . Soð ic ȝecȝe  
eor . ne ȝece ȝe me . forþan  
þe ȝe tacnu ȝerapou . ac for-  
þan þe ȝe æton of þam hla-  
fon . ȝ ȝynt fulle :

Ðȝȝ ȝceal on ƿriȝe-dæg on  
þære forþan pucan æfter  
Epiphania Domini :

27. Ne ȝȝnceað æfter þam  
mete þe forþȝrð . ac æfter  
þam þe þurh-punað ou ece  
lif .



ΛΙΥΕΙΝΑΝ. ΦΑΝΕΙ ΣΗΝΗΣ ΜΑΝΣ  
ΓΙΒΙΦ ΙΖΥΙΣ. ΦΑΝΗΗ ΑΝΚ ΑΤΤΑ  
ΓΑΣΙΓΛΙΑΔΑ ΓΡΨ:

28. ΦΑΚΗΗ ΟΕΦΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ.  
ΘΑ ΤΛΗΓΑΙΜΑ ΕΙ ΥΑΝΚΚΓΑΙΜΑ  
ΥΑΝΚΣΤΥΑ ΓΡΨΣ:

29. ΑΝΔΗΡΕ ΙΛΙΣΗΣ ΓΑΗ ΟΛΦ  
ΔΗ ΙΜ. ΦΑΤ ΙΣΤ ΥΑΝΚΣΤΥ  
ΓΡΨΣ. ΕΙ ΓΑΛΛΑΝΒΓΑΙΦ ΦΑΜΜΕΙ  
ΙΝΣΑΝΔΙΑΔΑ ΓΑΙΝΣ:

30. ΟΕΦΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ. ΑΨΦΑΝ  
ΘΑ ΤΛΗΓΙΣ ΨΗ ΤΛΙΚΝΕ. ΕΙ  
ΣΛΙΘΑΙΜΑ ΓΑΗ ΓΑΛΛΑΝΒΓΑΙΜΑ  
ΨΗΣ. ΘΑ ΥΑΝΚΚΕΙΣ.

31. ΑΤΤΑΝΣ ΠΝΣΑΚΑΙ ΜΑΝΝΑ  
ΜΑΤΙΔΕΔΑΝΝ ΑΝΑ ΑΝΨΙΔΑΙ.  
ΣΥΑ ΣΥΕ ΙΣΤ ΓΑΜΕΛΙΦ. ΗΛΛΙΦ  
ΝΣ ΗΙΜΙΝΑ ΓΑΦ ΙΜ ΔΗ ΜΑΤΓΑΝ:

32. ΦΑΚΗΗ ΟΛΦ ΙΜ ΙΛΙΣΗΣ.  
ΑΜΕΝ ΑΜΕΝ ΟΙΨΑ ΙΖΥΙΣ. ΝΙ ΜΞ  
ΣΕΣ ΓΑΦ ΙΖΥΙΣ ΗΛΛΙΦ ΝΣ ΗΙΜΙ  
ΝΑ. ΑΚ ΑΤΤΑ ΜΕΙΝΣ ΓΑΦ ΙΖΥΙΣ  
ΗΛΛΙΦ ΝΣ ΗΙΜΙΝΑ ΦΑΝΑ ΣΗΝ  
ΓΕΙΝΑΝ.

33. ΣΑ ΑΝΚ ΗΛΛΙΦΣ ΓΡΨΣ ΙΣΤ  
ΣΛΕΙ ΑΤΣΤΑΙΓ ΝΣ ΗΙΜΙΝΑ. ΓΑΗ  
ΓΑΦ ΛΙΒΑΙΝ ΦΙΖΑΙ ΜΑΝΑΣΕΔΑΙ:

34. ΦΑΝΗΗ ΟΕΦΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ.  
ΕΑΝ. ΕΚΑΜΥΙΓΙΣ ΓΙΦ ΠΝΣΙΣ ΦΑ  
ΝΑ ΗΛΛΙΦ:

35. ΓΑΗ ΟΛΦ ΔΗ ΙΜ ΙΛΙΣΗΣ.  
ΙΚ ΙΜ ΣΑ ΗΛΛΙΦΣ ΛΙΒΑΙΝΑΙΣ.  
ΦΑΝΑ ΓΑΓΓΑΝΔΑΝ ΔΗ ΜΙΣ ΝΙ  
ΗΠΓΓΚΕΙΦ. ΓΑΗ ΦΑΝΑ ΓΑΛΛΑΝΒ  
ΓΑΝΔΑΝ ΔΗ ΜΙΣ ΝΙ ΦΑΝΚΣΕΙΦ  
ΘΑΝΗΗΝ.

36. ΑΚΕΙ ΟΛΦ ΙΖΥΙΣ ΦΑΤΕΙ  
ΓΑ-

lif. þone mannes sunu eop  
rylð. þone God Fæder ge-  
tacnobe:.

28. HiƷ cƷædon to hym.  
HƷæt do þe þ þe Ʒyrceon Go-  
des peorc:.

29. Þa andƷƷapode þe hæ-  
lend. 7 cƷæð to hym. Ðæt  
Ʒr Godes peorc. þ ge zelyƷon  
on þone þe he rende:.

30. Ða cƷædon hiƷ. HƷæt  
deƷt þu to tacne. þ þe ge-  
reon and zelyƷon þ þu hyt  
Ʒyrce.

31. Upe fæderas æton  
heoƷonlicne mete on ƷeƷtene.  
ƷƷa hyt aƷƷiten Ʒr. Ðe fealde  
hym etan hlaf of heoƷone:.

32. Se hælend cƷæð to  
hym. Soð ic fecge eop. ne  
fealde MoƷƷes eop hlaf of  
heoƷonum. ac min Fæder eop  
rylð soðne hlaf of heoƷo-  
num.

33. Hyt Ʒr Godes hlaf þe  
of heoƷone com. and Ʒylð  
miððan-eaƷde lif:.

34. HiƷ cƷædon to hym.  
ÐƷihten. Ʒyle uƷ þyrne hlaf:.

35. Se hælend cƷæð to  
hym. Ic eom hƷes hlaf. ne hin-  
ƷƷað þone þe to me cymð.  
and ne þyrƷt þone næƷe þe  
on me zelyƷð.

36. Ac ic eop fæde þ ge  
ge-



ΓΛΣΘΝΦ ΜΙΚ ΓΛΗ ΝΙ ΓΛΛΑΝ-  
ΒΕΙΦ:

37. ΑΛΛ ΨΑΤΕΙ ΓΛΕ ΜΙΣ ΑΤ-  
ΤΛ. ΔΗ ΜΙΣ ΟΙΜΙΦ. ΓΛΗ ΨΑΝΑ  
ΓΛΓΓΑΝΔΑΝ ΔΗ ΜΙΣ ΝΙ ΝΣΥΛΙΚ-  
ΠΑ ΝΤ.

38. ΝΝΤΕ ΑΤΣΤΛΙΓ ΝΣ ΗΙΜΙΝΑ.  
ΝΗΨ ΕΞΕΙ ΤΛΗΓΑΝ ΥΙΛΓΑΝ ΜΕΙ-  
ΝΑΝΑ. ΑΚ ΥΙΛΓΑΝ ΨΙΣ ΣΑΝΔ-  
ΓΑΝΔΙΝΣ ΜΙΚ.

39. *Videtur scriba comma hoc omisisse,  
simillimo utriusque commatis ini-  
tio ac sine in errorem inductus.*

40. ΨΑΤΗΗ ΨΑΝ ΙΣΤ ΥΙΛΓΑΝ  
ΨΙΣ ΣΑΝΔΓΑΝΔΙΝΣ ΜΙΚ. ΕΙ ΘΛ-  
ΖΗΗ ΣΛΕΙ ΣΛΙΘΙΦ ΨΑΝΑ ΣΗΝΗ  
ΓΛΗ ΓΛΛΑΝΒΕΙΦ ΔΗ ΙΜΜΑ. ΛΙ-  
ΓΙ ΛΙΒΛΙΝ ΛΙΥΕΙΝΧΝ. ΓΛΗ ΝΚ-  
ΚΛΙΣΓΑ ΙΝΑ ΙΚ ΙΝ ΣΠΕΔΙΣΤΙΝ  
ΔΑΓΑ:

41. ΒΙΚΧΔΙΔΕΑΝΝ ΨΑΝ ΙΝ-  
ΔΛΙΕΙΣ ΒΙ ΙΝΑ. ΝΝΤΕ ΟΛΨ. ΙΚ  
ΙΜ ΗΛΛΙΕΣ ΣΑ ΑΤΣΤΕΙΓΑΝΔΣ  
ΝΣ ΗΙΜΙΝΑ.

42. ΓΛΗ ΟΕΨΗΝ. ΝΗΝ ΣΑ ΙΣΤ  
ΙΛΙΣΗΣ ΣΑ ΣΗΝΗΣ ΙΧΣΕΨΙΣ. ΨΙΖΕΙ  
ΥΕΙΣ ΚΗΝΨΕΔΗΜ ΑΤΤΑΝ ΓΛΗ  
ΛΙΨΕΙΝ. ΘΛΙΥΑ ΝΗ ΟΙΨΙΦ ΣΑ.  
ΨΑΤΕΙ ΝΣ ΗΙΜΙΝΑ ΑΤΣΤΛΙΓ:

43. ΑΝΔΗΧΕΨ ΨΑΝ ΙΛΙΣΗΣ ΓΛΗ  
ΟΛΨ ΔΗ ΙΜ. ΝΙ ΒΙΚΧΔΕΙΦ ΜΙΦ  
ΙΖΥΙΣ ΜΙΣΣΧ.

zerapon me. 7 ne zelyrbon:

37. Call þ Fæder me sylð.  
cymð to me. 7 ic ne purpe  
ut þone þe to me cymð.

38. Forþam þe ic ne com  
of heoronum þ ic minne pil-  
lan do. ac þær pillan þe me  
renbe.

39. Ðæt is þær Fæder pil-  
la þe me renbe. þ ic nanþing  
ne forleoƿe of þam þe he me  
realde. ac aƿecce þ on þam  
ytemertan dæge:

40. Ðýr is mines Fæder  
pilla þe me renbe. þ ælc þe  
þone sunu zeryð. 7 on hine  
zelyrð. hæbbe ece lif. 7 ic  
hine aƿecce on þam ytemer-  
tan dæge:

41. Ða murcnodon þa lu-  
dear be him. forþam þe he  
cræð. Ic com hlaƿ þe of heo-  
ronum com.

42. 7 hig crædon. Ðu nis  
þis se hælenð soƿeres sunu.  
þe cunnon hýr fæder 7 hýr  
modor. hu-meta seðð þer.  
Ic com of heoronum:

43. Se hælenð hým and-  
ƿarode 7 cræð to him. Ne  
murcnað eop betrynan.



Ðýr ƿceal on ƿobner-ðæƷ on  
þære Pentecortener ƿucan.

44. NIMANNA MARG UIMAN AT  
MIS. NIBAI ATTA. SLEI SANDI-  
DA MIK. ATPHINSIF INA. GAH IK  
NKKALISGA INA IN FLAMMA SPE-  
DISTIN DARA:

45. IST GAMESIF ANA PRAN-  
FETNM. GAH VALIFANA ALLAI  
LAISDAI GRS. OAZNH NN SA  
GALANSKANAS AT ATTIN GAH  
GANAM. GARGIF AN MIS:

46. NI FLATEI ATTAN SEOI  
OAS. NIBAI SLEI IST FRAM AT-  
TIN. SA SAO ATTAN:

47. AMEN AMEN UIFA IZVIS.  
SLEI GALLANBEIF AN MIS. LIH  
LIBAIN LIWEINRN:

48. IK IM SA HLAIFES LIBAI-  
NAIS.

49. ATTANS IZVAKAI MATIDE-  
ANN MANNA IN ANFIDA. GAH  
GASYNLTON.

50. SA IST HLAIFES SLEI NS  
HIMINA ATSTAF. EI SLEI FIS  
MATGAI. NI GALANFNAI:

51. IK IM HLAIFES SA LIBAN-  
DANS NS HIMINA UNMANA. GA-  
BAI OAS MATGIF FIS HLAIBIS.  
LIBAIF IN AGRKANF. GALFAN  
SA HLAIFES FLANEI IK GIBA LEIK  
MEIN IST. FLATEI IK GIBA IN  
FIZRS MANASEDAIS LIBAINAIS:

52. FLANNH SRKNN MIF SIS  
MISSA INDAIEIS. UIFANAANS.  
OLIFA MARG SA NNSIS LEIK

GI-

44. Ne mæg nan man cu-  
man to me. buton ƿe Fæber.  
þe me sende. hýne teo. and  
ic hýne aræpe on þam ýte-  
merstan ðæge:

45. On þæra ƿitegena bo-  
cum ýr arƿiten. Calle eað-  
lære beoð Godes. ælc þe ge-  
hýrbe æt Fæber 7 leornode.  
cymð to me:

46. Ne geƿeah nan man  
Fæber. buton ƿe þe ýr of  
Gode. ƿe geƿýhð Fæber:

47. Soð ic ƿecge eop. ƿe  
hæfð ece lif. þe on me ge-  
lýfð:

48. Ic eom hýer hlaƿ.

49. Ure fæberaƿ æton  
heofonlicne mete on ƿerte-  
ne. and hi ƿýnd deabe.

50. Ðýr ýr ƿe hlaƿ þe of  
heofenum com. þæt ne ƿel-  
te ƿe þe of hým ýtt:

51. Ic eom lýbbenbe hlaƿ  
þe of heofonum com. ƿra hra  
ƿra ýtt of hýrƿon hlaƿe. he  
leofað on eceƿre. 7 ƿe hlaƿ  
þe ic ƿýlle ýr min flæƿc. ƿor  
midan-gearðer hýe:

52. Ða ludeaƿ fliton hým  
betƿýnan. and cƿædon. Ðu  
mæg þer hýr flæƿc of ƿýllan

to



ΓΙΒΛΗ ΔΗ ΜΑΤΘΑΝ:

53. ΦΛΗΚΗ ΑΛΦ ΔΗ ΙΜ ΙΛΙΣΗΣ.

ΑΜΕΝ ΑΜΕΝ ΟΙΦΑ ΙΖΥΙΣ. ΝΙΒΛΙ  
ΜΑΤΘΙΦ ΛΕΙΚ ΦΙΣ ΣΗΝΑΝΣ ΜΑΝΣ  
ΓΛΗ ΔΚΙΓΚΛΙΦ ΙΣ ΒΛΑΦ. ΝΙ ΗΛ  
ΒΛΙΦ ΛΙΒΛΙΝ ΙΝ ΙΖΥΙΣ ΣΙΛΒΑΜ.

54. ΣΛΕΙ ΜΑΤΘΙΦ ΜΕΙΝ ΛΕΙΚ  
ΓΛΗ ΔΚΙΓΚΚΙΦ ΜΕΙΝ ΒΛΑΦ. ΛΙΗ  
ΛΙΒΛΙΝ ΛΙΥΕΙΝΧΝ. ΓΛΗ ΙΚ ΝΚ-  
ΚΛΙΣΓΑ ΙΝΑ ΙΝ ΦΑΜΜΑ ΣΠΕΔΙ-  
ΣΤΙΝ ΔΑΓΛ.

55. ΦΑΤΑ ΑΝΚ ΛΕΙΚ ΜΕΙΝΑΤΑ  
ΒΙΣΗΝΓΑΙ ΙΣΤ ΜΑΤΣ. ΓΛΗ ΦΑ-  
ΤΑ ΒΛΑΦ ΜΕΙΝ ΒΙΣΗΝΓΑΙ ΙΣΤ  
ΔΚΑΓΚΚ:

56. ΣΛΕΙ ΜΑΤΘΙΦ ΜΕΙΝ ΛΕΙΚ  
ΓΛΗ ΔΚΙΓΚΚΙΦ ΜΕΙΝ ΒΛΑΦ. ΙΝ  
ΜΙΣ ΥΙΣΙΦ ΓΛΗ ΙΚ ΙΝ ΙΜΜΑ.

57. ΣΥΑ ΣΥΕ ΙΝΣΑΝΔΙΔΑ ΜΙΚ  
ΛΙΒΑΝΔΣ ΑΤΤΑ. ΓΛΗ ΙΚ ΛΙΒΛ  
ΙΝ ΑΤΤΙΝΣ. ΓΛΗ ΣΛΕΙ ΜΑΤΘΙΦ  
ΜΙΚ. ΓΛΗ ΣΑ ΛΙΒΛΙΦ ΙΝ ΜΕΙΝΑ:

58. ΣΑ ΙΣΤ ΗΛΛΙΕΣ ΣΛΕΙ ΝΣ  
ΗΙΜΙΝΑ ΑΤΣΤΑΙΓ. ΝΙ ΣΥΑ ΣΥΕ  
ΜΑΤΙΔΕΔΗΝ ΑΤΤΑΝΣ ΙΖΥΑΚΛΙ  
ΜΑΝΝΑ ΓΛΗ ΓΛΑΛΗΦΝΧΔΕΔΗΝ.  
ΙΦ ΣΛΕΙ ΜΑΤΘΙΦ ΦΑΝΑ ΗΛΛΙΕ.  
ΛΙΒΛΙΦ ΙΝ ΑΓΗΚΑΗΦ:

59. ΦΑΤΑ ΑΛΦ ΙΝ ΣΥΝΑΓΧΕ.  
ΛΛΙΣΓΑΝΔΣ ΙΝ ΚΛΕΑΚΝΑΝΜ.

60. ΦΑΝΗΗ ΜΑΝΑΓΛΙ ΓΛΗΛΗΣ-  
ΓΑΝΔΑΝΣ ΦΙΖΕ ΣΙΠΧΝΓΕ ΙΣ. ΟΕ-  
ΦΗΝ.

to etene:.

53. þa cræð þe hælenð to  
hým.

Ðýr ſceal anum bæge ær Palm  
ſunnan-bæg:.

Soð ic ſecge eop. næbbe ge  
liſ on eop buton ge eton  
manneſ ſuna flærc. and hýr  
bloð ðrincon.

54. Ðe hæfð ece liſ. þe  
ýtt min flærc and ðrinced  
min bloð. and ic hýne arære  
on þam ýtemerſtan bæge.

55. Soðlice min flærc ýr  
mete. 7 min bloð ýr ðrinced.

56. Ðe þe ýtt min flærc  
and ðrinced min bloð. he pu-  
nað on me 7 ic on hým.

57. Ðra ſpa lýbbenðe Fæ-  
ðer me renðe. and ic lýbbe  
þurh Fæðer. and þe ðe me  
ýtt. he leoƿað þurh me:.

58. þýr ýr þe hlaƿ þe of  
heoƿonum com. na ſpa ſpa  
ure fæðerſ æton heoƿonlic-  
ne mete and deaðe þæron. þe  
þe ýtt þýrne hlaƿ. he leoƿað  
on ecnyſſe:.

59. Ðaſ þing he fæðe on  
geſamnunge. þa he lærðe on  
Lapharnaum.

60. Manega hýr leoƿning-  
cnihta crædon. þa hiƿ þýr  
ge-



φῆν. ἠγάπῃ ἵστ φάτα γὰρ κα.  
 ὁ ἄς μαρ φῆς ἠἀνσῶν:

61. ἰφ γιτάνδς ἰἀισνς ἰν σῆς  
 σῆβῖν φάτει βῆχθιδεῶν  
 φάτα φῆ σῆχῶγῶς ἰς. ἠφ  
 ἀν ἰμ. φάτα ἰζυῖς γῆμῆρ-  
 ζεῖφ.

62. γῆβῆ νη γῆσῆθῖφ σῆνῆ  
 μῆνς ἠσστεῖγῆν φῆδει γῆς  
 ἠῆρῆφῆς:

63. ἠῆμῆ ἵστ σῆει ἠῆβῆ-  
 τῆνθῖφ. φάτα ἠεῖκ νῆ βῆτῆῖφ  
 γῆῆτ. φῆ γῆρῆδῆ φῆει ἰκ  
 ῆθιδῆ ἰζυῖς. ἠῆμῆ ἵστ γῆῆ  
 ἠῆβῆνς ἵστ.

64. ἠεῖ σῆνῆ ἰζυῖς σῆμῆ  
 φῆει νῆ γῆῆῆβῆγῆνῆ: γῆσῆ  
 φῆν ἠς ἠῆνμῆστῆ γῆῆ  
 ὁῆρῆ σῆνῆ φῆ νῆ γῆῆῆβῆ-  
 γῆνῆῆνς. γῆῆ ὁῆς ἵστ σῆει  
 γῆῆεῖφ ἰῆῆ.

65. γῆῆ ἠφ. ἀν φῆ ἠφ  
 ἰζυῖς φάτει νῆῆῆσῆν μῆρ  
 ἠῆμῆν ἠτ μῆς. νῆβῆ ἵστ ἠτ-  
 ῆῆβῆν ἰῆμῆ ἠῆῆμ ἠτῆν μῆ-  
 ῆῆμῆ:

66. ῆζῆ φῆμῆ μῆῆ μῆ-  
 ῆῆρῆ γῆῆῆφῆ σῆχῶγῆ ἰς  
 ἰῆῆῆ. γῆῆ φῆῆῆῆῆ μῆφ  
 ἰῆμῆ νῆ ἰῆῆῆῆ:

67. φῆῆῆ ἠφ ἰῆῆῆῆ ἀν  
 φῆῆμ τῆῆῆῆ. ἰῆῆ γῆῆ ῆῆς  
 γῆῆῆ γῆῆῆῆ:

68. φῆῆῆ ἠῆῆῆῆ ἰῆμῆ σῆ-  
 ῆῆῆ ῆῆῆῆῆ. ἠῆ. ἀν ὁῆμῆ  
 γῆῆῆῆῆ. γῆῆῆῆ ἠῆῆῆ-  
 ῆῆῆ ἠῆῆῆῆῆ ἠῆῆῆῆ.

69. γῆῆ

gehýrdon. Deað ýr þeof  
 rþræc. hpa mæg hi gehýpan.

61. Ða rýrte se Dælend þ  
 hýr leorning-cnihtas mur-  
 cnedon betweox hým gýlfon  
 be þýron. 7 he cræð to hým.  
 Ðæt eop berpæð.

62. Líf ze zereod man-  
 nes runu arizendne þær he  
 ær pær:

63. Gært ýr se ðe zeliþ-  
 pær. flærc ne fremað nan-  
 þing. þa word ðe ic eop ræbe  
 gýnt gært and líf.

64. Ac gume ze ne zely-  
 pæð: ritodlice se Dælend rýr-  
 te æt fruman hræt þa ze-  
 lyfendænan pæron. 7 hpa hýne  
 belæpan polbe.

65. And he cræð. Forþig  
 ic eop ræbe þ nan man ne  
 mæg cuman to me. buton  
 min Fæber hýt hým gýlle:

66. Sýððan manega hýr  
 leorning-cnihta cýrdon on-  
 bæc. and ne eodun mid hým:

67. Ða cræð se Dælend to  
 þam trefum. Epeðe ze gýlle  
 ze fram me:

68. þa anbýrðe hým Si-  
 mon Petrus 7 cræð. Driht-  
 ten. to hram ga pe. þu hæfxt  
 ecer lífes word.

69. 7 se



69. **ΓΛΗ ΥΕΙΣ ΓΑΛΛΗΒΙΔΕΘΝΜ  
ΓΛΗ ΗΡΕΚΗΝΦΕΘΝΜ ΦΛΤΕΙ ΦΗ  
ΙΣ ΧΡΙΣΤΗΣ ΣΗΝΗΣ ΓΩΦΣ ΛΙΒΑΝ-  
ΔΙΝΣ:**

70. **ΑΝΔΗΡΞ ΙΜ ΙΛΙΣΗΣ. ΝΙΝ ΙΚ  
ΙΖΥΙΣ. Ι Β. ΓΑΥΛΛΙΔΑ. ΓΛΗ ΙΖ-  
ΥΛΚΑ ΛΙΝΣ ΔΙΑΒΛΗΛΗΣ ΙΣΤ.**

71. **ΑΛΦΗΗ ΦΑΝ ΦΑΝΑ ΙΝΔΑΝ  
ΣΕΙΜΩΝΙΣ ΙΣΚΑΚΙΧΤΗ. ΣΑ ΛΗΚ  
ΗΛΒΛΙΔΑ ΙΝΑ ΓΑΛΕΥΓΑΝ. ΛΙΝΣ  
ΥΙΣΑΝΔΑ ΣΙΖΕ ΤΥΛΛΙΒΕ:**

C A P. VII.

1. **ΓΛΗ ΘΑΚΒΩΔΑ ΙΛΙΣΗΣ ΛΕΑΚ  
ΦΑΤΑ ΙΝ ΓΑΛΕΙΛΑΙΑ. ΝΙ ΛΗΚ  
ΥΙΔΑ ΙΝ ΙΝΔΑΙΑ ΓΑΓΓΑΝ.  
ΗΝΤΕ ΣΧΚΙΔΕΘΝ ΙΝΑ ΦΛΙ ΙΝ-  
ΔΑΙΕΙΣ ΗΣΥΜΑΝ.**

2. **ΥΑΣΗΗ ΦΑΝ ΝΕΘΑ ΔΗΛΨ  
ΙΝΔΑΙΕ. ΣΧ ΗΛΕΦΚΑΣΤΑΚΕΙΝΣ:**

3. **ΦΑΝΗΗ ΑΕΦΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ  
ΒΚΩΦΚΩΝ ΙΣ. ΗΣΛΕΙΨ ΦΑΨΚΩ  
ΓΛΗ ΓΑΓΓ ΙΝ ΙΝΔΑΙΑΝ. ΕΙ  
ΓΛΗ ΦΛΙ ΣΙΠΩΝΩΣ ΣΛΙΘΑΙΝΑ  
ΥΛΗΚΣΤΥΑ ΦΕΙΝΑ ΦΩΕΙ ΦΗ  
ΤΑΝΩΙΣ.**

4. **ΝΙΜΑΝΝΑ ΛΗΚ ΙΝ ΑΝΑ-  
ΛΛΗΓΝΕΙΝ ΘΑ ΤΑΝΩΙΨ. ΓΛΗ  
ΣΧΚΕΙΨ ΣΙΚ ΗΣΚΗΝΦΑΝΑ ΥΙΣΑΝ.  
ΓΑΒΛΙ ΦΑΤΑ ΤΑΝΩΙΣ. ΒΛΙΚΗΤΕΙ  
ΦΗΚ ΣΙΛΒΑΝ ΦΙΖΛΙ ΜΑΝΑΣΕΔΛΙ:**

5. **ΝΙ ΛΗΚ ΦΛΙ ΒΚΩΦΚΩΝ ΙΣ**

R r

69. 7 þe zelyrað 7 witon  
þ þu eart Erixt Godey Dunu.

70. De hælend hým and-  
rrarude 7 cræð. Du ne ze-  
cear ic eop tpeþe. and eoper  
an is deofol.

71. 7 he hýt cræð be Iu-  
ða Scarioðe. þeþ  
hýne belæpðe. þa he wæs an  
þara tpeþa:

C A P. VII.

Ðýr sceal on týper-dæz on  
þære firtan wucan innan  
Lenctene:

1. Ðýððan for þe hælend  
to Galilea. he nolde þaran to  
Iudea. forþam ðe þa Iudear  
hýne sohton. 7 wolbon hýne  
oþrlean.

2. Hit wæs gehende Iudea  
fneolr-dæze

3. Ðýr broðra cræbon to  
hým. Far heonon and za on  
Iudea-land. þ þine leorning-  
cnihtar zeseon þa weorc þe  
þu wýrcst.

4. Ne deð nan mann nan-  
þing on bígum. ac recð þ  
hýt open ry. zif þu þar þing  
dezt. zerputelra þe wýlne  
mibban-eapde:

5. witodlice ne hýr magar  
ne